

... , , . . .

... , : ; , . . .

(*dead*), (*original*) [1]. (*cliché*), (*stock*),

(*recent*), ; - « » ; - , ; - , ; - (- , « » ,). « » , (, ,). (, « » « ») (, « » , « »), . (*one-word metaphors*) (*complex metaphors*). « » (*recent*) , (,), ; , , , . [1]. , , , () - (1891–1967) [2].

1) , ; 2) (,); 3) ; 4) (- -) ; 5) ; 6) ; 7) [1].

...»
In a childish golden glow
 («The adverbial form *zolatotsinno* has its origin in the notion of selling concubines for their weight in gold»);
 «...»
 : *A dark, stormy night!* (“Open the Doors”).

...»),
 - *apple-blossomy* («
 - *sun-sprinkling song* («
 »).

, / - [2, .42] «...»
 : *Don't caress me so silkily, / So bright-falconly* [2, .43].

bright-falconly.

(...).

() », - : « ()
 () : «
 () ».

):

_____ :
 [2, .30].
 (“...”)

And I watched and springtimed:
The planets harmonized.
I learned forever that you are not Wrath,
But Clarinets of the Sun [2, .31].
 (“Not Zeus, or Pan, or the Dove-spirit...”)

_____ : [2, .50]
 (“...”)

*I believe starbrightly**
Across the river are bells: [2, .51]
 (“I'm standing at the bend...”)

(* “ ” _
 () .

(
 – Like harps, like harps),
 : ... – ...Self-strumming;
):
 / – Adorned / With flower-pearls;
 : ... – With thoughts,
 with thoughts ...Tender-toned; / – There will be a fiery / Battle;
 / – There will be laughter, and mother-of-pearl /
 Lament.

: ... – It spins thoughts... (« ...»);
 – the path ... is thorny (« ...»),
 : _____... (« ») – Above the swamp milk is spun...
 (“The Fog”).

 !

 _____, _____

 _____, _____,
 [2, .274].
 (« »)

orbitally in a flow we will fall,
 faster!

.....
 Countless multitudes of bodies, of unwelded bits,
Spiral downward, to the side, up to the ceiling...

.....
Aeroplane, my soul, aeroplane,
 Don't lose height, don't fall [2, .275].
 (“In the Orchestra of the Cosmos”)

2)
 « ...» (“Somewhere Spring Approached...”)
 the rye ripened, « ...» («Don't look so
 fondly...”) storms
 seethe,
 : marigolds.

 ! – _____ [2, .322]
 (« »)

“Oh, Mom!” – says the second dark-skinned one,* [2, .323]
 (“Three Sons”)

* : «Literally “chornohrekyi” would be: Black-Greek, i.e., as
 dark-skinned as a Greek» (« “ ” : Black-Greek,
 ») [2, .418].

_____ [2, .130].
 (“ ”)

Black wings over the doves and sun –
Black wings [2, .131].
 (“The Golden Hum”)

... _____ ,
 _____ [2, .144].
 (“ , ...”)

...There stands Kyiv tormented a hundredfold,
And I, crucified two hundred times [2, .145].
 (“And Bely and Blok...”)

_____ [2, .350]
 (“ ...»)

they keep waiting for Little Red Riding Hood [2, .351]
 (“We Say...”)

() .
 , , («the wheat husk of
eyelashes»; : « »),
 : «Tychyna creates a visually realized metaphor here that does
not translate well into English. He is comparing the appearance of a head of wheat with its
delicate hairlike follicles and eyelike shape to an eye with eyelashes» («

_____ , ») [2, .136]:

_____! [2, .36]
 (“ , ...”)

O, open up
The wheat husk of eyelashes! [2, .37]
 (“In Harps, in Harps...”)

3) :

_____ ! [2, .38]
 (“ ”)

Like a grey-winged dove
She is on my lips! [2, .39]
 (“Somewhere Spring Approached...”)

_____ –
 , ... [2, .50]
 (“ ”)

I dream Taurus-like -
A shadow sinks there somewhere... [2, .51]
 (“I’m standing at the bend...”)

_____ [2, .278]
 (“_____”)

*Mad vessel, breasted with sails,
 An anchor, that cannot moor above abysses in song –
 Like Prometheus he sobs to the future [2, .279]
 (“In the Orchestra of the Cosmos”)*

(_____ .)

4) _____ (_____ – _____)
 : _____ ! («_____») – *Ears of grain like
 cradles sway!* (“Pastels”). :
 _____ :
 _____ ! [2, .100]
 (“_____”)

*And a flower implores, swan-like:
 At least you be merciful, Mary! [2, .101]
 (“Sorrowful Mother”)*

_____ , _____ –
 _____ :
 _____ ,
 ... [2, .312]
 (“_____”)

*Like a woman-slim and cradlerocking -
 a wheat field is grainfilling.
 Farther than the sea, like an overripe sheaf of wheat
 She’s dangling and rustling... [2, .313]
 (“Yaroslavna’s Lament”)*

_____ : _____ – *cradlerocking* (: *rocking as a cradle*), _____ –
grainfilling (: *filling with grain*).
 _____ like an overripe sheaf of wheat («
 »).

_____ :
 – a golden lark («_____ , _____ ...»).

_____ : _____ – *The air is
 like a potion that’s lost its strength* («_____»).

5) _____ ; _____ «_____»
 (an element of exaggeration), _____ : _____

– *Above the tides of fields.*

«_____»

_____ : _____ ... – *The
 clouds swirled into curls...* (: _____ «_____»);
 _____ – *urly-headed in heart* (: _____ : «_____»)

»).

(')

!.. – *Lakes turned translucent!*..

:

— — —

_____! [2, .68]
 (“ ”)

*A bird – a river – a stalk of green vetch –
The rhythms of a sunflower.
The day runs, ringing–laughing,
It overtakes them!* [2, .69]
 (“The Wind”)

, [2, .310]
 (“ ”)

*The faraway fairy-tale land
killed the lord and master,
but not those
who have iron blood flowing
in their young veins,* [2, .311]
 (“Yaroslavna’s Lament”)

6) _____

_____! [2, .66]
 (“ ”)

*The mowers mow before sunrise.
A flame of flowers!* [2, .67]
 (“The Sun”)

_____ [2, .282]
 (“ ”)

Don’t become bitter, people, in your needs [2, .283]
 (“In the Orchestra of the Cosmos»)

_____ [2, .356]
 (“ ”)

...Only the roaring continued to roar [2, .357]
 (“Storm Clouds Lay All Around...”)

() .
 ...») – *Morning stars of the sky*; ____ (« : « , _____ (« ») – *the gray evening*;
 _____! (« ...») – *The winds race stampeding!** (*literally: «like fierce aurochs»);
 – _____? (« ...») – *Do I want – a dark-haired beauty – again?** (*Or: «a marigold» (: « ») [2, .136] – , ,).

7) :

(...) [2, .46]
 (“ ... ”)

*Your soul has shed its blossoms -
 (A cherry blossom flowered too soon...) [2, .47]
 (“I Cried from Love, I Sobbed...”)
 : A cherry blossom flowered too soon... (« ...»).*

(« ») *the flowers of St. John's Wort* («Sorrowful Mother»), : A literal translation of the word *zvirobii* would be «beast killer» [2, .137].

, , (« _____ » – «the sobbing of *bandúra* strings»), , : « _____ » – Let the blind minstrels play the “Last Judgment” on their lyres for the Cossack scalplock and riding pants”*
 * : «“Sharovary” – are loose and baggy pants that Ukrainian Cossacks wore. The style of dress was borrowed from the Turks, one of the main enemies of the Cossacks» (« – , ») [2, .298].

(« » – «St. John's Eve»).

() .
 ():

...
 –
 ...
 – [2, .76]
 (“ ”)

*Sunflowers are ablaze...
 – a bee buzzes like a string
 Butterfly duets...
 – honey on its legs – [2, .77]
 (“To the Cathedral”)*

... [2, .314]
 (“ ...”)

« : ...»,
 [3].

*We've survived wars and misfortune,
we've liberated the young land
and divided it up. ... [2, .315]
 (“Summer Is On the Way”)*

« ...»
(it –

!
... [2, .104]
 (“ ...”)

*Along the azure steppe
A raven–black wind.
It embraced me once and disappeared –
The raven–black wind... [2, .105]
 (“Along the Azure Steppe...”)*

(), « , » (raven–black),
, (), , ó , «
» (!), :
(raven–black) .

o–
: – ! ! (« ») – you think of somewhere
far away! of young planets! («Rhythm»); (« !») –
Everything in the world depends on squinting eyes («Evohe»); (
(« ' ») – *(the blood of the dead glistened while they ran)*... («Mykyta the
Tanner»); (« ») – *or with gold, or
with bread, or with an eagle medal* («An Answer to My Countrymen»).

– , , ,
, « »
(: ;)
:
...
– ? –

_____? [2, .102]
 (“ ”)

She passed through the field...
“Must such a land perish?”
Where He was born the second time,
A land which he loved till his death? [2, .103]
(“Sorrowful Mother”)

: _____ (« »). – *And the all-*
Russian ideas began to smell like relics («From my Diary»),
the all-Russian ideas (« »),
« / / ».
() « »
– , , « »
,
« !..» (
« »),
– «Oh, my world!..» («Emptiness») –

« »

MODELS OF AUTHOR'S METAPHORS (BY PAVLO TYCHYNA IN MICHAEL NAYDAN'S TRANSLATION)

L.V. Kolomiets

The article deals with the analysis of the author's metaphors by Pavlo Tychyna in Michael Naydan's Ukrainian-to-English translation. Seven possible modes of representing original metaphors in the target text, including neologisms, have been scrutinized.

Key words: author's metaphors, English translation, neologisms,

1. Newmark, Peter. Approaches to Translation. – Oxford – New York – Toronto – Sydney – Paris – Frankfurt: Pergamon Press, 1988 (first edition 1981). – 200 p.
2. / The Complete Early Poetry Collections of Pavlo Tychyna / Translated with a Critical Introduction and Notes by Michael M. Naydan. Guest Introduction by Viktor Neborak. – : « », 2000. – 432 . (
3. Shevchenko, Taras. Selections / Translated by Michael M. Naydan // Ukrainian Literature: A Journal of Translations. – 2004. – Vol. 1. – P. 123–138.